

# E2 - The Blockhead Second Son

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Kazumaro**

You hill ravens don't know your place.

**SIGN** YATAGARASU

**SIGN** The Raven

Does Not

Choose

Its Master

**SIGN** Mansion of the Northern House

**[01:48] Yukimasa**

You little blockhead!

**[01:51] Yukiya**

I, uh, tripped and fell.

**[01:54] Yukimasa**

What did you fall on  
to do *that* to your face?!

**[01:57] Yukimasa**

Why are you always getting into trouble?!

**[02:00] Azusa**

Dear.

**[02:01] Azusa**

I'm sure he has a reason.

**SIGN** Wife of the Lord of Taruhi Village

Azusa

**[02:04] Yukimasa**

A-Anyway, keep your head down  
in front of His Lordship.

**[02:07] Yukimasa**

Don't make a scene. Is that clear?

**[02:10] Yukiya**

Sure.

**[02:13] Yukimasa**

Permit me to congratulate you on  
Lady Shiratama's safe entry into the palace.

**[02:20] Genya**

Yes, this opportunity won't come again.

**[02:24] Genya**

We must see that Shiratama  
marries His Highness at any cost.

**SIGN** Wife of the Lord of the North  
Lady Oryo

**[02:29] Oryo**

Dear.

**[02:30] Genya**

Hm? Oh!

**[02:36] Genya**

Dear me. How could I forget myself  
in the presence of royalty?

**[02:41] Natsuka**

I don't mind.

**[02:44] Natsuka**

Friendly rivalry among the Four Houses  
keeps Yamauchi prosperous and secure.

**SIGN** Priest of Clear Mirror Temple  
Natsuka

**[02:49] Natsuka**

It must please the Mountain God, as well.

**[02:53] Genya**

To celebrate Shiratama's  
entry into the palace,

**[02:56] Genya**

the Royal House's eldest son  
sped from the Center to join us.

**[03:00] Genya**

This is Lord Natsuka  
of Clear Mirror Temple.

**[03:02] Yukimasa**

L-Lord Natsuka?!

**[03:04] Natsuka**

Lord Genya has told me of you.

**[03:07] Natsuka**

I hear you have three sons that are  
all promising scholars and warriors.

**[03:11] Yukimasa**

Oh, you give them far too much credit.

**[03:13] Genya**

No need for modesty.

**[03:16] Genya**

Since we're all here,  
let them greet Lord Natsuka.

**[03:20] Yukimasa**

W-Well, you see...

**[03:29] Oryo**

Yukiya, why are you crying?

**[03:32] Yukiya**

I'm sorry. It was all my fault!

**[03:35] Genya**

Y-Yukiya? What happened to your face?

**[03:42] Yukiya**

I offended a court raven.

**[03:45] Genya**

A court raven?

**[03:47] Yukiya**

Yes, sir.

**[03:48] Yukiya**

He partook of mochi in  
the marketplace this morning.

**[03:52] Yukiya**

But he forgot to pay,  
so I ran after him to present his bill, and...

**[03:58] Genya**

He beat you?

**[04:00] Yukiya**

But it was my own fault.

**[04:02] Yukiya**

I must have been rude,  
because he took offense.

**[04:05] Lackey 1**

He's no hill crow!  
He's the village lord's kid!

**[04:09] Yukiya**

If I wasn't such a blockhead,

**[04:11] Yukiya**

Lord Kazumaro wouldn't have  
skipped out on his bill or beaten me.

**[04:15] Yukiya**

So I say to him: please don't  
do anything else to my family!

**[04:19] Yukiya**

I'm so sorry!

**[04:24] Genya**

You imbeciles!

**[04:26] Genya**

Is that any way to treat  
law-abiding subjects?!

**[04:32] Kazumichi**

You idiot!

**SIGN** Head of the Kitashijo Family

Kazumichi

**[04:33] Kazumichi**

What did you think you were doing?!

**[04:36] Kazumaro**

Please forgive me. But—

**[04:38] Kazumichi**

No excuses!

**[04:40] Kazumichi**

You can forget about  
attending to the Prince after this!

**[04:44] Kazumichi**

Do you realize how hard  
I worked to arrange that?

**[04:47] Kazumaro**

Wh-What? No...

**[04:53] Genya**

How are your bruises, Yukiya?

**[04:56] Yukiya**

Well, pretty sore, I guess.

**[04:59] Oryo**

I'm glad they're not worse.

**[05:01] Oryo**

But we must find someone  
to replace Kazumaro at once.

**[05:05] Genya**

Indeed we must.

**[05:07] Genya**

But we can't send just anyone  
to wait on His Highness.

**[05:12] Yukimasa**

And all because of my little idiot.

**[05:14] Natsuka**

You have nothing to be  
ashamed of, Sir Yukimasa.

**[05:17] Yukimasa**

L-Lord Natsuka. F-Forgive me  
for that disgraceful spectacle.

**[05:21] Natsuka**

Oh, I quite enjoyed the show.

**[05:25] Natsuka**

But young Yukiya must learn to  
behave appropriately for the occasion.

**[05:30] Yukiya**

Am I really that rude?

**[05:33] Yukimasa**

Shh!

**[05:34] Natsuka**

So I have a suggestion.

**[05:36] Natsuka**

Why not send Yukiya to wait on the Prince  
and learn manners while he does?

**[05:43] Yukiya**

Huh?

**[05:44] Oryo**

What a splendid idea.

**[05:46] Genya**

Now why didn't I think of that?

**[05:49] Genya**

Yukiya, start with a year  
in His Highness's service.

**[05:53] Yukiya**

P-Please, not so fast! I didn't mean to—

**[05:57] Azusa**

What a wonderful offer.

Don't you agree, dear?

**[06:00] Yukimasa**

Hm? Y-Yes.

**[06:04] Yukimasa**

You've made your bed. Now lie in it.

**[06:06] Yukimasa**

And don't even think about giving in  
and leaving before your year is up,

**[06:11] Yukimasa**

or it's Unbending Reed Monastery for you.

**[06:13] Yukiya**

What?!

**[06:14] Yukiya**

Please, I can't take—

**[06:16] Yukima**

He can do a lot when he sets  
his mind to it. Please take him.

**[06:19] Yukichi**

Please!

**[06:21] Yukiya**

*I took it too far!*

**SIGN** Spring Hall, Cherry Blossom Palace

**[06:31] Ukogi**

My lady, you'll catch a chill.

**[06:35] Asebi**

Look. When we arrived,  
the cherry trees were in full bloom.

**[06:40] Ukogi**

So they were.

**[06:43] Asebi**

When will the Prince pay us a visit?

**[06:46] Asebi**

And what is he even like?

**[06:49] Asebi**

Rumor says he is "an unbelievable fool."

**[06:52] Ukogi**

My lady, you must not  
put stock in such rumors.

**SIGN** Lady of the  
Spring Hall

**[06:57] Ukogi**

Only royalty may use the color purple.

**[07:07] Asebi**

"Many demands on my time keep me  
from the Cherry Blossom Palace."

**[07:11] Asebi**

"Please take care of your health."

**[07:16] Ukogi**

Empty pleasantries.

**[07:19] Ukogi**

Well, at least now we know  
His Highness has some common courtesy.

**[07:27] Asebi**

What a lovely scent.

**[07:29] Asebi**

I hope to meet him soon.

**[07:33] Referee**

Begin!

**[07:38] Girl 2**

Yukima!

**[07:39] Girls**

Go, Yukima!

**[07:41] Yukichi**

Get him, Big Brother!

**[07:43] Yukiya**

How did I end up in this mess?

**SIGN** Lineal grandson of  
the Lord of the North  
Kiei

**[07:46] Kiei**

What are you moping about?

**[07:50] Kiei**

You're a lucky boy.

**[07:52] Kiei**

Even Central nobles have trouble  
landing a place in His Highness's household.

**[07:58] Kiei**

And the Rite of Ascension only  
comes around once every few decades.

**[08:03] Kiei**

You ought to be dancing for joy.

**[08:06] Yukiya**

Uh-huh.

**[08:10] Referee**

One point to red!

**[08:13] Yukiya**

I just wanted to make him  
pay for the mochi, though.

**[08:18] Yukiya**

And if a noble who thought Taruhi  
belonged to him also caught hell for it,

**[08:25] Yukiya**

I would've been satisfied.

**[08:27] Referee**

Halt!

**[08:29] Yukichi**

Nice going, Big Brother!

**[08:30] Friends**

Go!

**[08:30] Kiei**

Northern kids sure are a lively bunch.

**[08:31] Friends**

Get him!

**[08:33] Kiei**

I know how much your home means to you,

**[08:36] Kiei**

but what you learn in the Center  
will help Taruhi for certain.

**[08:43] Referee**

One point to white!

**[08:45] Kiei**

And I'd appreciate it, too.

**[08:48] Yukiya**

Huh?

**[08:49] Kiei**

Lady Shiratama may be gorgeous,

**[08:51] Kiei**

but looks alone won't get her chosen  
out of the Cherry Blossom Palace.

**[08:55] Kiei**

If you serve beside His Highness  
and work to better her chances,

**[08:59] Kiei**

I couldn't ask for better help.

**[09:02] Yukiya**

I'm just the second son

of a country gentleman.

**[09:05] Kiei**

Don't be silly, Yukiya.

You're the Northern House's—

**[09:08] Yukiya**

I'd better get going.

**[09:10] Yukiya**

Can you really afford

to take it easy, Lord Kiei?

**[09:14] Yukiya**

I thought you planned to

return before the day is out.

**[09:16] Kiei**

T-True.

**[09:18] Yukiya**

Well, I'll take the job.

**[09:21] Yukiya**

I don't want any part of

Unbending Reed Monastery.

**[09:24] Yukiya**

I mean, combat drills

every day for three years?

**[09:27] Yukiya**

A year of palace service

sounds a whole lot better.

**[09:34] Yukiya**

So don't worry about me.

**[09:36] Yukiya**

Have a safe trip.

**[09:39] Kiei**

What a funny kid.

**[09:42] Referee**

One point to white!

**[09:43] Referee**

As the first to score two points, white wins!

**[09:45] Referee**

Bow!

**[09:48] Yukima**

You're always such

a strong competitor, Ichiryu.

***SIGN*** Of Shimaki Village

in the North

Ichiryu

**[09:51] Ichiryu**

That doesn't mean much

coming from a Taruhi bumpkin.

**[09:55] Ichiryu**

That hurt!

**[09:56] Girls**

Watch what you say about Yukima!

**[09:56] Girls**

Dummy!

**[09:58] Ichiryu**

What's their problem?

**[10:00] Friend 1**

Nice work, Ichiryu.

**[10:01] Ichiryu**

Hm?

**[10:02] Friend 2**

Still, Yukima looks cool even when he loses.

**[10:05] Friend 2**

That's the next lord of Taruhi for you.

**[10:07] Ichiryu**

Hey! I'm the winner here!

**[10:09] Friend 3**

The "future lord's" kid brother has a match.

**[10:12] Friend 3**

Wanna go laugh at him?

**[10:16] Yukichi**

Hang in there, Yukiya!

**[10:18] Yukima**

Keep your guard up! Don't lower your arms!

**[10:24] Friend 1**

He's got no fire in his eyes.

**[10:26] Friend 2**

Talk about lucky.

**[10:27] Friend 2**

If a beating from some noble  
gets you a palace job, I'll take ten.

**[10:32] Ichiryu**

No way it's that easy, doofus.

**[10:37] Ichiryu**

Did you know Yukiya's got a different mother  
from the other two Taruhi boys?

**[10:44] Ichiryu**

And rumor has it  
she was a real highborn lady.

**[10:48] Ichiryu**

So if you ask me,  
it's no wonder they picked him.

**[10:53] Friend 3**

Maybe he planned it?

**[10:55] Friend 3**

Figured taking a few licks here

would land him a big chance?

**[10:59] Ichiryu**

How should I know?

**[11:02] Ichiryu**

Still, he can't be too happy.

**[11:05] Ichiryu**

All that highborn blood, and he's stuck  
as a second son out in the sticks.

**[11:10] Ichiryu**

He'll have a chance  
to make friends in the Center.

**[11:12] Ichiryu**

He might be hoping to at least swipe  
the lordship from his big brother.

**[11:18] Friend 1**

Yikes! We've got  
a succession dispute coming.

**[11:29] Friend 1**

I'm starving.

**[11:30] Friend 1**

Let's grab a bite.

**[11:43] Yukiya**

Sure is nice of you, Ichiryu,  
giving me a lesson like this.

**[11:49] Yukiya**

I'm glad I worked up the nerve to ask you.

**[11:51] Ichiryu**

I'm not gonna waste  
much time on you.

**[11:54] Ichiryu**

Still, couldn't you just ask  
Yukima to train with you?

**[11:57] Yukiya**

You and my brother  
are on different levels.

**[12:09] Yukiya**

Okay, then.

**[12:14] Yukima**

Yukiya sure is late.

**[12:22] Ichiryu**

Talk about a fluke.

**[12:24] Ichiryu**

Try taking the offensive this time.

**[12:27] Yukiya**

You want me to attack?

**[12:45] Yukiya**

You said you'd train me, right, Ichiryu?

**[12:48] Yukiya**

Come on. Show me the next move already.

**[13:00] Yukiya**

You've got some nerve,  
saying all that during my match.

**[13:04] Ichiryu**

You heard that?

**[13:06] Yukiya**

Well, when you're shouting  
that loudly, how could I not?

**[13:12] Ichiryu**

We were just chatting, you know?

**[13:15] Ichiryu**

Ow!

**[13:17] Yukiya**

You think I want to "swipe  
the lordship" from my brother?

**[13:20] Yukiya**

Just because my mother  
came from a good family?

**[13:22] Ichiryu**

N-No, we all know that'd never happen.

**[13:27] Ichiryu**

We were kidding. Kidding.

**[13:29] Yukiya**

Kidding, huh?

**[13:31] Yukiya**

It seems pretty silly to me, too.

**[13:34] Yukiya**

Everything changing just  
because of how you were born.

**[13:37] Yukiya**

But some people really do trade on that.

**[13:41] Yukiya**

Bloodlines, families,  
hill ravens and court ravens...

**[13:45] Yukiya**

They use all that  
as an excuse to live it up,

**[13:49] Yukiya**

and they don't care if they  
split up people's families to do it.

**[13:53] (Flashback) Young Yukiya**

Help, Mother!

**[13:55] (Flashback) Azusa**

Please stop! Give Yukiya back to me!

**[13:58] (Flashback) Relative**

Yukiya is too heavy a burden  
for your family. We will raise him.

**[14:03] Yukiya**

Do you know how much pain people  
spouting idle gossip has caused my family?

**[14:10] (Flashback) Maid**

The mistress sure is a strange one,  
doting on a son that's not even hers.

**[14:16] Yukiya**

Listen up, Ichiryu!

**[14:18] Yukiya**

I'll never leave for the Center,  
and I'll never take my brother's place.

**[14:23] Yukiya**

I'll spend my whole life as the second  
Taruhi brother, propping him up.

**[14:26] Yukiya**

I'll work under him till  
they bury my bones in Taruhi.

**[14:31] Yukiya**

My family has no succession disputes,  
and it never will.

**[14:44] Yukima**

Stop!

**[14:46] Yukima**

Haven't you done enough?  
Ichiryu didn't mean any harm.

**[14:51] Yukiya**

Is that an order?

**[14:56] Yukima**

Yes.

**[14:57] Yukima**

I'm speaking as the future lord  
of Taruhi. Stop, Yukiya.

**[15:05] Yukiya**

Understood.

**[15:19] Yukichi**

Big Brother!

**[15:21] Yukiya**

Hey.

**[15:22] Taruhi Boy 1**

Aren't you a bit old to get lost?

**[15:25] Taruhi Boy 2**

Yukiya's hopeless.

**[15:27] Yukiya**

Ah, sorry, sorry.

**[15:40] Yukiya**

Are you still awake, Mother?

**[15:43] Azusa**

Yukiya?

**[15:47] Azusa**

You came at the perfect time.

**[15:51] Azusa**

A bit long in the sleeve, do you think?

**[15:54] Azusa**

But boys grow so fast.

**[15:57] Yukiya**

I'll only be gone for a year.

**[15:59] Yukiya**

And you don't need  
to sew my clothes yourself.

**[16:02] Azusa**

What are you talking about?

**[16:04] Azusa**

I'm happy for you. I always wanted you  
to experience the outside world.

**[16:11] Azusa**

You must have been so bored all this time.

**[16:16] Yukiya**

I doubt I'll live up to your expectations.

**[16:19] Yukiya**

The Prince has lots of attendants, anyway.

**[16:22] Azusa**

True.

**[16:23] Yukiya**

I might come home sooner than you think.

**[16:27] Azusa**

I don't mind either way.

**[16:29] Yukiya**

Huh?

**[16:30] Azusa**

Your mother is proud of you.

**[16:33] Azusa**

Take care over there.

**[16:36] Azusa**

Do your best to serve His Highness.

**[16:41] Yukiya**

I will.

**SIGN** Winter Hall, Cherry Blossom Palace

**[16:52] Lady-in-Waiting**

How beautiful.

**[16:55] Lady-in-Waiting**

As lovely as the pearls you're  
named for, Lady Shiratama.

**[16:59] Cha-no-Hana**

My lady.

**[17:06] Cha-no-Hana**

I bring good news.

**[17:09] Cha-no-Hana**

His Highness's new attendant  
will come from Taruhi.

**[17:14] Cha-no-Hana**

A child of a lady of the Northern House  
who passed some time ago.

**[17:18] Shiratama**

Will he be of any use, I wonder?

**[17:21] Shiratama**

I hear His Highness can be difficult.

**[17:24] Cha-no-Hana**

Have no fear. We have agents  
gathering intelligence in many quarters.

**[17:31] Cha-no-Hana**

All is well. Nothing will stand between  
Your Ladyship and a royal marriage.

**SIGN** Autumn Hall, Cherry Blossom Palace

**[17:42] Kikuno**

Almost complete, I see.

**[17:45] Masuho**

Stop that, Kikuno.

You'll make me complacent.

**[17:49] Masuho**

I'm at the most important part.

**[17:52] Kikuno**

I suppose you *have*  
spent a whole year on it.

**[17:55] Masuho**

His Highness is no fool.

**[17:58] Masuho**

Once he sees this,

**[18:00] Masuho**

he's certain to realize  
who cares for him the most.

**SIGN** Summer Hall, Cherry Blossom Palace

**[18:10] Karamushi**

Have you considered  
drinking in moderation?

**[18:14] Karamushi**

Don't tell me you've forgotten  
your role, Miss Hamayu?

**SIGN** Southern Lady-in-Waiting  
Karamushi

**[18:19] Hamayu**

You mean "*Lady* Hamayu."

**[18:22] Hamayu**

You serve me. Don't forget that.

**[18:28] Hamayu**

Don't worry. I won't forget.

**[18:31] Hamayu**

But what can I do when  
the Prince won't show himself?

**[18:38] Hamayu**

What a self-serving man.

**SIGN** Spring Hall, Cherry Blossom Palace

**[18:52] Yukimasa**

Kiei is waiting for you in the Center.

**[18:55] Yukimasa**

He'll be of help to you,  
so mind your manners.

**[18:59] Yukiya**

Yes, yes.

**[19:00] Yukimasa**

The court isn't like Taruhi.

**[19:03] Yukimasa**

Don't loiter around in  
your feather robe or shift shape.

**[19:07] Yukimasa**

*Especially* not in front of nobles.

**[19:09] Yukiya**

Yes, yes, yes.

**[19:11] Yukimasa**

Remember, if you get sent home in  
under a year, it's the monastery for you.

**[19:16] Yukimasa**

They'll drill better sense into you there.

**[19:19] Yukiya**

Ugh.

**[19:23] Yukimasa**

That's the Central Mountain,  
heart of Yamauchi.

**SIGN** Main Gate, Imperial Court

**[19:58] Kiei**

What are you doing? This way.

**[20:01] Yukiya**

Oh, r-right.

**SIGN** Sunrise Palace

**[20:12] Yukiya**

This is the Sunrise Palace, right?

**[20:15] Kiei**

Yeah.

**[20:16] Yukiya**

Kind of empty, isn't it?

**[20:18] Yukiya**

There's not even a gatekeeper.

**[20:21] Yukiya**

Come to think of it, I don't know  
the first thing about His Highness.

**[20:25] Yukiya**

Everyone I ask says they don't either.

**[20:35] Sumio**

Thank you for your efforts, Sir Kiei.

**[20:39] Kiei**

And to you, for all you do.

**[20:41] Kiei**

I brought the new attendant.

**[20:44] Yukiya**

Yukiya of Taruhi, at your service.

**[20:48] Sumio**

I am Sumio of the Yamauchi Guard,  
His Highness's personal guard.

**SIGN** Yamauchi Guard

Sumio

**[20:54] Sumio**

I realize this is sudden,  
but may I take charge of Sir Yukiya now?

**[20:58] Kiei**

Of course.

**[20:59] Kiei**

Well then, Yukiya, best of luck.

**[21:03] Yukiya**

Huh?

**[21:06] Sumio**

Shall we be going, Sir Yukiya?

**[21:20] Yukiya**

Um... Where is everyone else?

**[21:25] Yukiya**

The palace seems awfully quiet.  
How many people serve here?

**[21:31] Sumio**

Two.

**[21:32] Yukiya**

Huh?

**[21:33] Sumio**

By "two," I mean me and you.

**[21:36] Yukiya**

W-Wait a minute.

**[21:38] Yukiya**

What about the other attendants?

**[21:40] Yukiya**

I heard you had around ten young noblemen serving here a month ago.

**[21:46] Sumio**

They all quit or were dismissed.

**[21:49] Yukiya**

Huh.

**[21:49] Sumio**

Three hung on until just a few days ago,

**[21:54] Sumio**

but between chronic illnesses flaring up and family circumstances...

**[22:03] Sumio**

His Highness resides here.

**[22:07] Sumio**

Your Highness.

**[22:09] Sumio**

I have brought the new attendant.

**[22:12] Nazukihiko**

Enter.

**[22:35] Nazukihiko**

So you're finally here.

**[22:42] Yukiya**

It is an honor to meet Your Highness.

I am Yukiya of Taruhi.

**SIGN** His Highness

The Crown Prince

**[22:48] Nazukihiko**

I've been waiting for you, Yukiya of Taruhi.

**[24:31] Narrator**

*Yukiya has left his village and entered the Prince's service.*

**[24:36] Narrator**

*Yet the palace swirls with dark rumors surrounding the Kin'u.*

**[24:43] Narrator**

*In the Cherry Blossom Palace, forbidden to men, Yukiya learns of the ladies' sorrow.*

**SIGN** A True

**SIGN** Golden Raven

**[24:50] Narrator**

*Next time: "A True Golden Raven."*

**SIGN** YATAGARASU:

The Raven

Does Not

Choose  
Its Master

**SIGN** Illustration: Natsuki

---

Revision #1

Created 2025-04-02 17:33:25 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 17:33:25 UTC by whimsee